

Cours de tibétain - groupe Tchenrézi - Leçon 41

Prière de longue vie à Shamar Rinpoché, deuxième partie

རྟོགས་པ་དོན་བརྒྱུད་མན་ངག་ཐུགས་སུ་བྱོན། །

réalisation / transmission / instructions clés / accepter en son coeur, garder à l'esprit, intégrer (h.)

TOK PA TEUN GYU MEN NGA THOUK SOU TCHEUN

La réalisation et la transmission des instructions clés sont intégrées en vous,

མཁས་དང་གྲུབ་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོས་སྤྲུག། །

érudition / et / accomplissement / gén. / qualité / océan / part. instrumentale / riche de

KHÈ TANG TROUB PÈÏ YEUNTÈN GYATSEU TCHOUK

et de l'érudition et de l'océan des qualités de l'accomplissement, vous êtes riches.

མཐོང་ཐོས་བྲལ་བས་འགོ་རྣམས་སློན་གྲོལ་མཛད། །

voir / entendre / souvenir / part. ergative-instrumentale / êtres / les / maturation et libération / faire

THONG THEU TRÈNPÈ DRO NAM MINDEUL DZÈ

Par la vue, l'écoute et le souvenir, vous libérer et faites murir les êtres.

འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་སྤྲུ་མར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

tout ce, ceux qui sont liés à / porteur de sens / lama / au / prière pour la stabilité de la vie / prier, demander

DRÈLTSÈ TEUNDÈN LAMAR CHABTÈN SEUL

Toutes celles et ceux qui vous sont liés, au maître si plein de sens, nous adressons nos prières pour la constance de votre présence.

སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

vie, naissance / ce, cette / et / existences ultérieures / toutes / part. oblique

KYÈOUA DI TANG TSHÈ RAB THAMTCHÈ TOU

Qu'en cette vie et en toutes nos existences,

རྒྱལ་བ་ཡབ་སྐུས་འབྲེལ་མེད་བསྐྱེན་པ་དང་། །

vainqueur / père et fils, maître et disciple / inséparable / s'en remettre / et

GYALWOUA YABSÈ DRÈL MÈ TÈNPA TANG

les pères et fils des vainqueurs soient inséparables et s'en remettent les uns aux autres.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

pensée, projet, intention / gén. / sens / tout / Dharma / semblable, comme / accomplir

SAMPÈÏ TEUNKUN TCHEU CHIN DROUB TCHYOUR NÈ

Le sens de toutes leurs intentions s'accomplissant comme le Dharma,

མཐར་ཐུག་ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འབྲེས་པར་ཤོག། །

ultimement / esprit (h.) / esprit / un+part. oblique = en un / se mêler / puisse

Analyse du texte - feuille d'exercice

རྟོགས་པ་དོན་བརྒྱད་མན་ངག་ཐུགས་སུ་བྱོན། །

མཁས་དང་གྲུབ་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོས་སྤྲུག། །

མཐོང་ཐོས་བྲན་པས་འགྲོ་རྣམས་སློན་གྲོལ་མཛད། །

འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་སྣ་མར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

རྒྱལ་བ་ཡབ་སྐུས་འབྲེལ་མེད་བསྟེན་པ་དང། །

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

མཐར་ཐུག་ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འབྲེས་པར་ཤོག། །

Structure

1) རྟོགས་པ་ རྟོན་བརྒྱུད་ མན་ངག་ ཐུགས་སུ་ རྟོན། །

2) མཁས་དང་གྲུབ་པ་འི་ ཡོན་ཏན་གྱི་ མཚོས་སྤྲུག། །

4) མཐོང་ཐོས་དྲན་པ་སུ་ འགྲོ་རྣམས་ སློན་གྲོལ་མཛད། །

5) འབྲེལ་ཚད་ རྟོན་སྣུན་སྣ་མར་ ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

6) སྐྱེ་བ་འདི་ དང་ ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་ དུ། །

7) རྒྱལ་བ་ཡབ་སྐུ་ས་འབྲེལ་མཛད་ བསྟེན་པ་ དང་། །

8) བསམ་པ་འི་ རྟོན་ཀུན་ ཚོས་བཞིན་ འགྲུབ་གྱུར་ རྣམ། །

9) མཐར་ཐུག་ ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ ཏུ་ འདྲེས་པར་ འོག། །

Vocabulaire

རྟོགས་པ་	réalisation
དོན་བརྒྱུད་	transmission ultime, véritable transmission
མན་ངག་	instruction libératrice, profonde
ཐུགས་སུ་འབྱོན་	garder à l'esprit, forme honorifique de སེམས་ལ་སོང་བ་
མཁས་	érudition
གྲུབ་པ་	accomplissement
ཡོན་ཏན་	qualité
རྒྱ་མཚོ་	océan
ལྷུག་	riche
མ་ཤོང་	voir
ཤོས་	entendre
དྲན་པ་	se souvenir
འགྲོ་ལྔ་མས་	les êtres
སློན་གྲོལ་	faire murir le potentiel et libérer (les êtres)
མཇུག་	faire (h.)
འབྲེལ་ཚད་	tous ceux qui sont reliés ou rencontrés
དོན་ལྡན་	sensé, porteur de sens
ཉལས་བརྟན་	prière pour la constance et fermeté de la présence
གསོལ་	prier, demander
སྐྱེ་བ་	naissance, existence
འདི་	cette
དང་	et
ཚོར་བས་	toutes les existences futures
རྒྱལ་བ་	vainqueur
ཡབ་སྲས་	père et fils
འབྲེལ་མེད་	inséparable
བསྐྱེན་པ་	s'en remettre à un maître - verbe volitif བསྐྱེན་པ་/ རྟེན་པ་/ བསྐྱེན་པ་/ རྟེན་
བསམ་པ་	intention, pensée, projet
དོན་ཀུན་	totalité du sens
བཞིན་	comme, semblable
འགྲུབ་	être accompli, être produit - verbe n.-volitif གྲུབ་པ་/ འགྲུབ་པ་/ འགྲུབ་པ་
ནས་	ayant été..., particule de l'ablatif
མཐར་ཐུག་	ultimement
ཐུགས་ཡིད་	esprit (forme honorifique et non-honorifique)
གཅིག་ཏུ་	en un, unifié
འདྲེས་པ་	mixer, mêler - verbe n.-volitif འདྲེས་པ་/ འདྲེ་བ་/ འདྲེ་བ་